

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Классификация терминов права убежища немецкого языка

Научный руководитель – Банман Полина Павловна

Фирсова Виолетта Анатольевна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра романо-германского языкознания и межкультурной коммуникации, Ставрополь, Россия

E-mail: dolcevitok@gmail.com

Миграционные процессы оказывают влияние на все сферы жизни страны: социально-экономическую, политическую, культурную. Люди покидают родные страны по причине военных действий, развернутых на территории их родной страны и угрожающих их собственной жизни и безопасности родны, бегут от кризисов, беспорядков и конфликтов, а также бедности и природных катаклизмов. Прямая или потенциальная угроза политического преследования из-за принадлежности к определенной этнической или религиозной группе также может стать причиной бегства с родины. В данном исследовании материалом для которого послужили тексты из приложения «Aus Politik und Zeitgeschichte» (2015) [3] к газете «Das Parlament», проанализировано 104 термина права убежища немецкого языка. Поток беженцев, прибывающих в Германию, не ослабевает, а на данный момент государственные организации всё чаще имеют дело с документами, требующими помощи переводчика, правильного оформления и толкования с правовой точки зрения. Подобная работа представляет собой обмен соответствующей информацией между людьми, говорящими на разных языках, и является непосредственным коммуникативным актом и вспомогательным инструментом при предоставлении помощи иностранным гражданам, нуждающимся в защите. Таким образом, актуальность темы объясняется необходимостью уточнения значения вновь возникающих терминов постоянно увеличивающегося числа текстов правового характера.

Под правом убежища понимается право, признаваемое мировым сообществом на поиск человеком убежища, а также предоставление такового человеку со стороны другого государства [1]. Право предоставления убежища иностранным гражданам впервые было закреплено в конституции Франции в 1793 г. Позже такое право получило развитие не только внутри страны, в рамках национального законодательства, но и на международном уровне. Так в конституциях большинства демократических стран данный термин был закреплен, а впоследствии был признан в положениях о международном праве и фигурировал во всеобщей декларации по правам человека [4]. Понятие права убежища существует довольно давно, но тем не менее актуальность темы варьируется в зависимости от того или иного исторического периода.

Изучив классификации юридических терминов разных исследователей, мы остановились на классификации Л. Б. Ткачёвой [2], согласно которой все термины права убежища могут быть классифицированы следующим образом:

1. Простые термины подразумевают под собой однокомпонентные термины. Они образуются при помощи аффиксации, преобразования общелитературных слов или заимствования из другой терминологической сферы: *der Asylant* (беженец); *die Einreise* (въезд в страну); *einreisen* (въезжать в страну); *der Flüchtling* (признанный беженец); *Geflohene* (бежавшие); *der Geflüchteter* (беженец); *der Immigrant* (иммигрант); *der Migrant* (мигрант); *die Unterkunft* (место временного проживания); *der Vertriebene* (насильственно перемещённые лица); *die Zuflucht* (прибежище); *der Zuzug* (приток новых жителей).

2. Сложные термины являются двухкомпонентными терминами. Они характеризуются целостностью оформления, образованы путем сложения сложного слова общего употребления или заимствования из другой терминологической сферы: *der Asylantrag* (прошение о предоставлении убежища); *der Asylantragsteller* (проситель убежища); *die Asylbehörden* (органы государственной власти по вопросам убежища); *der Asylerstantrag* (первичная заявка на предоставление убежища); *die Asylgesuch* (ходатайство о предоставлении политического убежища); *der Asylgipfel* (саммит по вопросам убежища); *der Asylkompromiss* (Компромисс (о предоставлении) убежища для бездомных); *der Asylpolitik* (политика предоставления убежища) и др.

3. Терминологические сочетания состоят из нескольких компонентов. Зачастую эти компоненты семантически целостны, раздельно оформлены и образованы путем соединения двух и более элементов: *Asyl beantragen* (подавать заявление о присвоении статуса беженца); *die Asylunterstützungsagentur* (агентство по поддержке убежища); *ausländischen Arbeitswanderer* (иностранные рабочие-мигранты); *ausländische Arbeitskräfte* (иностранная рабочая сила); *Aussetzung der Abschiebung* (отсрочка депортации); *flüchtlings- und migrationspolitischen Herausforderungen* (проблемы в области политики беженцев); *unbegleitete minderjährige Flüchtlinge* (несовершеннолетний беженец без сопровождения).

Анализ терминов права убежища немецкого языка показал, что среди данных терминов преобладают сложные термины. По сравнению с простыми терминами, насчитывавшими 12 единиц и терминологическими сочетаниями (22 единицы), которые нередко встречаются в правовых текстах, чаще всего находились в употреблении сложные термины в количестве 70 единиц, состоящие из двух и более компонентов. Такая частотность использования сложных терминов свидетельствует о том, что терминология права убежища тяготеет к усложнению своей структуры путем образования новых слов из уже имеющихся. Таким образом создаются комплексные соединения, заключающие в себе более ёмкий смысл, придающие тексту определенную понятийную значимость.

Список литературы:

1. Куркин Б.А. Международное право: Учебное пособие. М., 2008.
2. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск, 1987.
<https://www.bpb.de/apuz/207997/flucht-und-asyl>
<http://docs.cntd.ru/document/1900366> (Конвенция о статусе беженцев)